



## Ders Bilgi Formu

| Ders Adı   | Kodu    | Yerel Kredi | AKTS | Ders (saat/hafta) | Uygulama (saat/hafta) | Laboratuvar (saat/hafta) |
|--|---------|-------------|------|-------------------|-----------------------|--------------------------|
| Çeviri Eğitime Kuramsal ve Yöntemsel Yaklaşımlar | MTF6127 | 3           | 7.5  | 3                 | 0                     | 0                        |

|            |     |
|------------|-----|
| Önkoşullar | Yok |
|------------|-----|

|         |            |
|---------|------------|
| Yarıyıl | Güz, Bahar |
|---------|------------|

|             |        |
|-------------|--------|
| Dersin Dili | Türkçe |
|-------------|--------|

|                 |                  |
|-----------------|------------------|
| Dersin Seviyesi | Doktora Seviyesi |
|-----------------|------------------|

|                 |                        |
|-----------------|------------------------|
| Ders Kategorisi | Uzmanlık/Alan Dersleri |
|-----------------|------------------------|

|                      |          |
|----------------------|----------|
| Dersin Veriliş Şekli | Yüz yüze |
|----------------------|----------|

|                            |                                  |
|----------------------------|----------------------------------|
| Dersi Sunan Akademik Birim | Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü |
|----------------------------|----------------------------------|

|                     |                  |
|---------------------|------------------|
| Dersin Koordinatörü | Senem Öner Bulut |
|---------------------|------------------|

|                  |                  |
|------------------|------------------|
| Dersi Veren(ler) | Senem Öner Bulut |
|------------------|------------------|

|               |  |
|---------------|--|
| Asistan(lar)ı |  |
|---------------|--|

|              |  |
|--------------|--|
| Dersin Amacı | Çeviribilimin alt araştırma alanlarından biri olan çeviri eğitimi konusunda geliştirilmiş çağdaş kuramsal ve yöntemsel yaklaşımları karşılaştırmalı biçimde incelemek. |
|--------------|--|

|                |  |
|----------------|--|
| Dersin İçeriği | Edinç-temelli çeviri eğitimi, farklı çeviri edinci modelleri, çeviri alt edinçleri, edinç değerlendirme yöntemleri, çeviri eğitime toplumsal oluşumcu yaklaşım, çeviri eğitimi-çeviri kuramı ilişkisi ve çeviri eğitimi bağlamında eğitmenlerin eğitimi konularının irdelenmesi. Çeviri teknolojilerinde yaşanan gelişmelerin çeviri eğitimine yansımaları konusundaki araştırmaların eleştirel biçimde değerlendirilmesi. |
|----------------|--|

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| Opsiyonel Program Bileşenleri | Yok |
|-------------------------------|-----|

### Ders Öğrenim Çıktıları

|   |   |
|---|---|
| 1 | Öğrenciler çeviri eğitimi konusundaki çağdaş kuramsal ve yöntemsel yaklaşımlara ilişkin farkındalık kazanacaklardır.                      |
| 2 | Öğrenciler çeviri kuramı ile çeviri eğitimi arasındaki ilişki konusunda farkındalık kazanacaklardır.                                      |
| 3 | Öğrenciler edinç-temelli çeviri eğitimi yaklaşımını ile farklı çeviri edinci modellerini karşılaştırmalı biçimde analiz edebileceklerdir. |
| 4 | Öğrenciler çeviri teknolojilerinin çeviri eğitimine etkilerini analiz edebileceklerdir.   |

### Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

| Hafta | Konular  | Ön Hazırlık                 |
|-------|--|-----------------------------|
| 1     | Çeviri eğitime çağdaş kuramsal ve yöntemsel yaklaşımlar hakkında genel bilgi | Ders içeriği hakkında bilgi |

|   |  |  |
|---|--|--|
| 2 | Çeviri eğitimi ve çeviri edinci araştırmalarında kuramsal ve yöntemsel konular-I: Çeviri edinci-çevirmen edinci ayrımı ve toplumsal oluşumcu çeviri eğitimi yaklaşımı  | Okuma: 1. Birkan Baydan, Esra. 2011. "Çeviribilimde Çeviri/Çevirmenlik Edinci", "Çeviri Eğitimi Metodolojisi: Toplumsal Oluşumcu Yaklaşım", "Çeviriye Giriş Dersi Uygulamalar". Yapısalcılık-Sonrası Kuramsal Görüşler Doğrultusunda Çeviri Eğitimine Giriş: Toplumsal Oluşumcu Yaklaşım Işığında Uygulama Örnekleri. Yayınlanmamış Doktora Tezi. Yıldız Teknik Üniversitesi. 74-160. 2. Kiraly, Donald C. 1997. "Think-aloud Protocols and the Construction of a Professional Translator Self-concept". Cognitive |
| 3 | Çeviri eğitimi ve çeviri edinci araştırmalarında kuramsal ve yöntemsel konular-II: Çeviri edinci-çevirmen edinci ayrımı ve toplumsal oluşumcu çeviri eğitimi yaklaşımı | Okuma: 1. Birkan Baydan, Esra. 2011. "Çeviribilimde Çeviri/Çevirmenlik Edinci", "Çeviri Eğitimi Metodolojisi: Toplumsal Oluşumcu Yaklaşım", "Çeviriye Giriş Dersi Uygulamalar". Yapısalcılık-Sonrası Kuramsal Görüşler Doğrultusunda Çeviri Eğitimine Giriş: Toplumsal Oluşumcu Yaklaşım Işığında Uygulama Örnekleri. Yayınlanmamış Doktora Tezi. Yıldız Teknik Üniversitesi. 74-160. 2. Kiraly, Donald C. 1997. "Think-aloud Protocols and the Construction of a Professional Translator Self-concept". Cognitive |
| 4 | Çevirmenleri Özne Olarak Eğitmek ve "İnsan Çevirmen Edinci"  | Okuma: 1. Öner Bulut, Senem. 2018. "Training Translators as Subjects." Çeviribilimde Güncel Tartışmalardan Kavramsal Sorgulamalara (ed. Seda Taş). İstanbul: Hiperyayın. 13-39 2. Öner Bulut, Senem. 2019. "Integrating Machine Translation into Translator Training: Towards 'Human Translator Competence'?" transLogos 2(2): 1-26.   |
| 5 | Çeviri edinci modelleri ve çeviri alt edinçleri-I  | Okuma: Kelly, Dorothy. 2005. A Handbook for Translator Trainers: A Guide to Reflective Practice. Manchester: St. Jerome. 96-170.   |

|    |  |   |
|----|--|---|
| 6  | Çeviri edinci modelleri ve çeviri alt edinçleri-II                                     | Okuma: 1. PACTE Group. 2005. "Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues". Meta 50(2): 609-619. 2. PACTE Group. 2018. Amparo Hurtado Albir (principal investigator), Anabel Galán-Mañas, Anna Kuznik, Christian Olalla-Soler, Patricia Rodríguez-Inés & Lupe Romero (research team, in alphabetical order). "Competence Levels in Translation: Working Towards a European Framework". The Interpreter and Translator Trainer 12(2): 111-131.  |
| 7  | Çeviri eğitiminde edinç değerlendirme ve edinç-temelli müfredat hazırlama yaklaşımları | Okuma: 1. Galán-Mañas, Anabel and Amparo Hurtado Albir. 2015. "Competence Assessment Procedures in Translator Training". The Interpreter and Translator Trainer 9(1): 63-82. 2. Hurtado Albir, Amparo. 2007. "Competence-based Curriculum Design for Training Translators". The Interpreter and Translator Trainer 1(2): 163-195.   |
| 8  | Midterm 1 / Practice or Review   | Ara Sınav   |
| 9  | Çeviri eğitiminde öğrenim çıktılarının değerlendirilmesi                               | Okuma: 1. Presas, Marisa. 2012. "Training Translators in the European Higher Education Area". The Interpreter and Translator Trainer 6(2): 139-169.   |
| 10 | Çeviri eğitimi-çeviri kuramı ilişkisi  | Okuma: 1. Bengi-Öner, Işın, and Ülker İnce. 1995. "Çeviri Eğitiminde Kaynak Metni Yorumlamaya ve Çeviri Metni Oluşturmaya Yönelik Yöntem Arayışları: Geniş Bir Bakış Açısı". Çeviribilim 1: 125-142. 2. İnce, Ülker and Işın Bengi-Öner. 2009. Kızılıcak Karpuz Olur mu Hiç? İlahi Çevirmen! İstanbul: Diye. 3. Bartrina, Francesca. 2005. "Theory and Translator Training". Training for the New Millennium: Pedagogies for Translation and Interpreting. Tennent, Martha (ed.). Philadelphia, PA: John Benjamins. 1 |
| 11 | Çeviri eğitimi bağlamında eğitmenlerin eğitimi-I                                       | Okuma: 1. Kelly, Dorothy. 2008. "Training the Trainers: Towards a Description of Translator Trainer Competence and Training Needs Analysis". TTR 21(1): 99-125.   |

|    |  |   |
|----|--|---|
| 12 | Çeviri eğitimi bağlamında eğitmenlerin eğitimi-II      | Okuma: 1. Haro-Soler, Maria del Mar and Kiraly Don. 2019. "Exploring Self-Efficacy Beliefs in Symbiotic Collaboration with Students: An Action Research Project". The Interpreter and Translator Trainer 13(3): 255-270. 2. Orlando, Marc. 2019. "Training and educating interpreter and translator trainers as practitioners-researchers-teachers". The Interpreter and Translator Trainer 13(3): 216-232. |
| 13 | Makine çevirisi sonrası düzeltme (post-editing) edinci | Okuma: 1. Nitzke, Jean, Silvia Hansen-Schirra and Carmen Canfora. 2019. "Risk Management and Post-Editing Competence". The Journal of Specialised Translation 31: 239–259.  |
| 14 | Genel Değerlendirme                                    | Genel Değerlendirme   |
| 15 | Final  | Final   |
| 16 |  |   |

## Değerlendirme Sistemi

| Etkinlikler   | Sayı | Katkı Payı |
|---|------|------------|
| Devam/Katılım                                       |      |            |
| Laboratuvar   |      |            |
| Uygulama  |      |            |
| Arazi Çalışması                                     |      |            |
| Derse Özgü Staj                                     |      |            |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği                       |      |            |
| Ödev  |      |            |
| Sunum/Jüri  |      |            |
| Projeler  |      |            |
| Seminer/Workshop                                    |      |            |
| Ara Sınavlar  | 1    | 60         |
| Final   | 1    | 40         |
| <b>Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı</b> |      | 60         |
| <b>Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı</b>        |      | 40         |
| <b>TOPLAM</b>                                       |      | 100        |

## AKTS İşyükü Tablosu

| Etkinlikler | Sayı | Süresi (Saat) | Toplam İşyükü |
|-------------|------|---------------|---------------|
| Ders Saati  | 13   | 3             | 39            |
| Laboratuvar |      |               |               |

|   |    |    |      |
|---|----|----|------|
| Uygulama  |    |    |      |
| Arazi Çalışması                                     |    |    |      |
| Sınıf Dışı Ders Çalışması                           | 13 | 10 | 130  |
| Derse Özgü Staj                                     |    |    |      |
| Ödev  |    |    |      |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği                       |    |    |      |
| Projeler  |    |    |      |
| Sunum / Seminer                                     |    |    |      |
| Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi) | 1  | 20 | 20   |
| Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)        | 1  | 30 | 30   |
| <b>Toplam İşyükü</b>                                |    |    | 219  |
| <b>Toplam İşyükü / 30(s)</b>                        |    |    | 7.30 |
| <b>AKTS Kredisi</b>                                 |    |    | 7.5  |

|              |     |
|--------------|-----|
| Diğer Notlar | Yok |
|--------------|-----|